



La Gaceta

Publicación de la Manitoba Association of Teachers of Spanish

abril de 2001

Año 3, número 4

Becas para cursos de verano en España

En la reunión general del pasado sábado 7 de abril, después de una larga y reñida discusión, el comité ejecutivo anunció a los ganadores de las becas para los cursos de verano en España. Los flamantes ganadores fueron Chuck Kroeker, a quien se le otorgó la beca completa, y Liliana Ardiles quien se adjudicó la media beca.

¡Felicitaciones a los dos! Esperamos que disfruten mucho de esta experiencia y que puedan compartirla con todos nosotros a su regreso.

En esta edición

Mensaje de nuestra presidenta Cruzada solidaria para El Salvador	2
Ideas pedagógicas: Canciones en el aula	3
Gente y Cultura: La Semana Santa Francisco Gavidia	4
Nuestra Lengua: La informática	7
¿Y tú, qué dices? Hasta la próxima	8

M.A.T.S.

En estos últimos meses, el comité ejecutivo estuvo bastante ocupado planeando varias actividades interesantes para todos los miembros de M.A.T.S. A continuación les informamos de qué se tratan:

1. El próximo lunes 23 de abril, de 16:30 a 19:00 hs., en la sala W250 de 1970 Ness Avenue, habrá una **presentación** a cargo de la Sra. María Saladich, Consultora de Español, de Alberta Learning (ministerio) para la Embajada de España. Esta presentación abarcará el curriculum de español y los programas de intercambio para profesores y estudiantes de español. Luego de la misma, habrá una discusión de estilo mesa redonda y se ofrecerá un refrigerio. Esta presentación está auspiciada por nuestra

asociación en conjunto con el Departamento de Educación, Formación y Juventud.

2. El próximo viernes 4 de mayo, se realizará un **baile** dirigido a estudiantes de español de varias escuelas. Muy pronto se enviará un paquete informativo sobre esta actividad a todos los profesores. Para más información, comunicarse con Jennifer McDonald, Liliana Ardiles o Mandy Peters.
3. Se están ultimando los detalles de un posible **taller metodológico** presentado por la editorial española Edelsa. La fecha tentativa es el martes 22 de mayo de 13 a 17 hs. Esta información será confirmada a la brevedad.

Mensaje de nuestra presidenta

El tema de SAG 2000 fue "El español está en auge" y es evidente que este tema continúa en pleno auge en 2001. Es increíble lo rápido que ha pasado este año escolar. Estoy muy orgullosa de nuestra asociación y de todo lo que han hecho nuestros miembros para que continúe floreciendo nuestra hermosa lengua. Vemos toda nuestra labor a través de nuestra gaceta: las actividades que nuestros miembros han organizado como el Día de Hispanidad y SAG. También, las actividades que se están preparando como el Baile Hispano, el taller de Edelsa, el SAG de 2001 y muchas otras para que las disfrutemos nosotros, los profesores, y nuestros alumnos. ¡Buen trabajo! De verdad, es un gran placer colaborar con ustedes.

Liliana Ardiles

Cruzada solidaria para El Salvador

El pasado 23 de febrero, los estudiantes de español de Miles Mac Collegiate recaudaron fondos para enviar a las víctimas de los terremotos en El Salvador.

Los alumnos de tercer año leyeron artículos publicados en diferentes periódicos de países de habla hispana y con esa información e imágenes hicieron carteles para apelar a la ayuda de sus compañeros de escuela.

Una representante de la Cruz Roja recogió el cheque y les aseguró que sería enviado con la mayor brevedad posible a las víctimas.

¡Gracias Miles Mac Collegiate!

Claudia Rivera



Ideas pedagógicas

Canciones en el aula

Muchos de nosotros utilizamos canciones para agregar una nota cultural y divertida en nuestras clases de español. A continuación, quisiera compartir con Uds. una sugerencia para “sacarle el jugo” a las canciones y así poner en práctica todas las habilidades lingüísticas de nuestros estudiantes. El siguiente es un ejemplo de diferentes tipos de ejercicios que se pueden hacer con una misma canción. ¡Qué la disfruten!

Mara Reich



Guajira por Chayanne

Ordenar

yo me desespero, si no tocan mi son.
mira, dame mi guajira, y yo me pongo sabrosón.
Tú me conoces, yo no digo mentira
No me preguntes, tú sabes lo que quiero

Señalar la palabra que corresponda

(Estribillo)

Guajira, es lo que baila mi lente/gente
Caliente, yo lo que quiero es sabor/vapor
Guajira, mi alma, mi cuerpo y mi diente/mente
Caliente/poniente, tócala más por favor

Tachar la palabra que no corresponda

Suave montuno, de muy rítmica cadencia
Con la fragancia de jungla bastante tropical
Niña salvaje, mis ojos azules que te miran
Baila mi guajira, mi pequeña muñeca de coral

(Estribillo)

Completar

Flor antillana, _____ y _____
una trigueña, hija del _____ y del _____
un paso _____, un paso _____ y gira
mira con esta guajira, uno no para de _____

(Estribillo)



Gente y cultura

La Semana Santa

La Semana Santa es una celebración religiosa muy importante en el mundo cristiano. Se celebra en fechas movibles cada año entre marzo y abril. En el Perú se celebra en todas las regiones: la *costa*, la *selva* y la *sierra*. Además de las celebraciones religiosas, en algunas zonas de la costa es también una ocasión cuando las familias salen de excursión ya que son *días feriados* al final del verano.

En la sierra sur del Perú la ciudad de Ayacucho, con sus más de 30 iglesias, es el destino turístico más concurrido de Semana Santa. Las celebraciones de la Semana Santa ayacuchana comienzan el **Viernes de Dolor**. Ese día sale a las calles la primera procesión de la semana, rodeada de *fieles* de toda condición social. Como en toda fiesta tradicional peruana, esta procesión es una ocasión para que también salgan a la calle comidas propias de la celebración: tamales, *chorizos*, *mondongo*, ponche y diversos dulces. Al día

siguiente, otra procesión marca la secuencia de la fiesta. Luego, el **Domingo de Ramos** marca el inicio del ciclo ritual que se cerrará una semana más tarde. En esta fecha, la ciudad se ve invadida por llamas y *burros* con *cascabeles* y *soguillas* de colores, cargando grandes atados de *retama* seca llamada "chamizo", que son depositados en la Plaza Principal luego de un *desfile* ante la fachada de la Catedral.

El Domingo de Ramos revive la entrada de Cristo en Jerusalén y celebra al Dios encarnado que murió por sus seguidores. La fiesta ayacuchana reúne múltiples vertientes culturales europeas y andinas. En la tarde de ese día una imagen de Cristo baja a la Catedral

desde el templo de Santa Teresa, montada en un burro blanco seguido de otro cargado de frutas. La población llena la plaza agitando sus hojas de palmas. Esta tarde es la primera vez que se ven las maravillosas *alfombras de flores* que las diferentes instituciones locales y organizaciones de pobladores ayacuchanos elaboran con los pétalos de flores multicolores.

Otras procesiones se llevan a cabo entre el lunes y el martes. El **Miércoles de Ceniza** salen en procesión de la Catedral las imágenes de la Virgen y San Juan para encontrarse conmovidamente con la imagen del Cristo en la *Plaza de Armas*. El **Jueves Santo** se realizan varias ceremonias y la población y los turistas visitan los *monumentos* levantados en todas las iglesias. Estos monumentos son altares especiales elaborados con la simbología mestiza y *naive* de la *religiosidad popular*. El **Viernes Santo** la imagen del *Señor del Santo Sepulcro* recorre silenciosamente las calles cargada por *trescientos hermanos* acompañados de los fieles



que *llevan riguroso luto* y portan enormes *cirios* al compás de bandas de músicos.

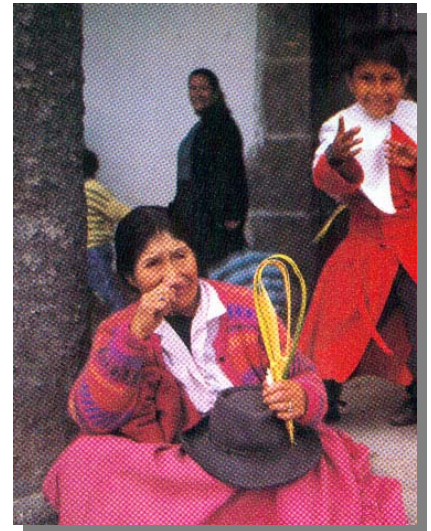
Toda la noche del **Sábado de Gloria** la población entera va a la Plaza de Armas para, al *alba* en el **Domingo de Resurrección**, recibir con el calor de las *fogatas* al imponente *Cristo Resucitado*. La imagen aparecerá lentamente desde la Catedral para recorrer la Plaza en su deslumbrante *anda* piramidal de *plata* pura, y es celebrada con *castillos de fuegos artificiales* y *repique de campanas*.

La Semana Santa de Ayacucho ha terminado una vez más. Y una vez más, se prepara para repetir el ritual el próximo año. Es una fiesta de gran profundidad, sentido espiritual y fondo de amor y de tragedia donde lo religioso se

Gente y cultura (cont.)

Vocabulario:

Alba	dawn, daybreak
Alfombras de flores	flower carpets
Anda	litter, portable platform
Burros	donkeys
Cascabeles	small bells
Castillos de fuegos artificiales	fireworks
Chorizo	sausage
Cirios	candles
Costa	coast
Cristo Resucitado	Risen Lord
Desfile	parade
Días feriados	holidays
Domingo de Ramos	Palm Sunday
Domingo de Resurrección	Easter Sunday
Fieles	the faithful
Fogatas	bonfires
La Semana Santa	Holy Week
Llevan riguroso luto	wear mourning clothes
Lo mundano	worldly, mundane
Miércoles de Ceniza	Ash Wednesday
Mondongo	tripe
Monumentos	special altars
Naive (ingenuo)	naive
Plata	silver
Plaza de Armas	Main Square
Religiosidad popular	popular piety
Repique de campanas	ringing of bells
Retama	broom (bot.)
Sábado de Gloria	Holy Saturday
Selva	jungle
Señor del Santo Sepulcro	Lord of the Sepulchre (Grave)
Sierra	mountains (Andean area)
Soguillas	small cord
Trescientos hermanos	three hundred fraternity members
Viernes de Dolor	Friday of Sorrows
Viernes Santo	Good Friday



Referencias. Tomado y adaptado de:

—*Semana Santa en Ayacucho, por Rafael León. Revista Volando, septiembre/octubre 1994 N°4. Lima-Perú.*

—*Guía de Fiestas religiosas por Daniel Sáenz More. Revista Perú El Dorado, abril/junio 1998 N° 11. Promperú, Lima-Perú.*

Rossana Portugal de McCormack

Gente y cultura (cont.)

Desde América para Europa: Francisco Gavidia

Nació en el departamento de San Miguel el 29 de diciembre de 1863 y murió en San Salvador el 22 de septiembre de 1955. Su nombre completo es Francisco Antonio Gavidia Guandique. Fue tomado como el fundador de nuestra literatura. Gavidia llena una época, marca una etapa.

Practicó todos los géneros literarios, y en todos aportó una visión enriquecedora de nuestra realidad.

Con Gavidia tenemos algunos de los fundamentos para insistir en la búsqueda de lo nuestro; él tiene cierta profundidad que no encontramos en autores anteriores a él o contemporáneos suyos.

Descubrió el alejandrino francés y lo enseñó a Rubén Darío (Nicaragua), quien lo incorporó al verso escrito en español y lo llevó hasta sus últimas consecuencias. Su espíritu buscador lo llevó por todos los rumbos de la literatura, por lo que algunos afirman que su obra es un tanto dispersa.

Su diversidad es de riquezas, no de fragmentación. Es un todo que muestra la dedicación de un hombre preocupado por fundamentar una expresión cultural salvadoreña. Para ello estudió el pasado prehispánico y colonial del país en su contexto centroamericano, así como el de nuestra América.

Aparte de su labor poética, participó en actividades periodístico-literarias y se preocupó por la educación. Publicó numerosos ensayos de aspecto educativo. En 1932 fue declarado "Salvadoreño Meritísimo" por la asamblea legislativa.

Algunas de sus obras son:

Versos (poesía), 1885.
 Ursino (teatro), 1886.
 Júpiter (teatro), 1889.
 El Encomendero, 1901.
 Historia Moderna de El Salvador, 1917.
 Cuentos y Narraciones, 1931.
 La Loba
 Sóteer o Tierra de Preseas (narración), 1949.
 Antología (poesía), 1951.

Oscar Calix

Fuente:

<http://www.geocities.com/Athens/1113/gavidia.html>



Francisco Gavidia
 Grabado de Camilo Minero

Nuestra lengua

La informática

Como se ha venido señalando en ediciones anteriores de esta revista, nosotros, como profesores de español debemos evitar el exceso de anglicismos en nuestras clases. Algunas veces, nos resulta difícil encontrar los términos correctos en nuestra lengua, especialmente cuando se trata de vocabulario relacionado con la informática. A continuación, encontrarán una lista de términos que han sido discutidos en el Foro TIC del Centro Virtual del Instituto Cervantes, que es un sitio dedicado a consultas sobre terminología informática y de las comunicaciones. Algunos de estos términos no han sido aprobados todavía por la Real Academia dada su reciente inclusión en nuestro idioma.

@	Arroba
Attachment	archivo adjunto o anexo
Banner	banda publicitaria o inserto publicitario
Browser	navegador
CD-Rom	cederrón
Chat	charla simultánea
To Click	pulsar, pinchar
Computer	ordenador (sólo en España) y computadora o computador
Diskette	disquete
Download	bajar o descargar
E-mail	correo electrónico y dirección electrónica
To forward	reenviar
Frame	marco
Hacker	pirata informático, pirata cibernético
Hardware	equipo o equipo físico
Home page	página de inicio o portada
To index	indizar o indexar
Internet	la red o la Red
Link	enlace o vínculo
To localize	adaptar
Login	nombre de usuario, entrada, registro, acceso
Mailing list	lista de correo o lista de distribución

Newsgroups	grupos de noticias
Nickname	seudónimo o apodo
Password	contraseña
Plug-in	aplicación
Reload	actualizar
Software	programa
URL	dirección de la red
WWW	MMM (malla máxima mundial)
Web page	página de la red
Website	sitio web (aunque debería ser sitio en la red)

Fuente: "Frecuencia L Noviembre 2000"

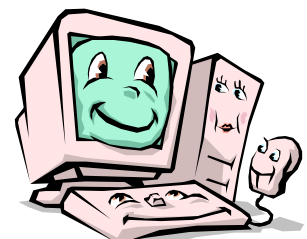
Espero que esta lista sea de ayuda para ustedes y que al mismo tiempo ustedes puedan ayudarme a comprender el siguiente mensaje que recibí hace algunos meses:

"Te mando este mail con el attachment que me pediste. He tenido que escanearlo porque, aunque lo downloudeé de Internet, algunos gifs no eran muy claros. Espero que no tengas ningún problema para abrirlo, porque mi software de e-mail es nuevo y todavía no lo conozco muy bien. Te envió también algunas URLs muy interesantes que descubrí en unas news. Si te gustan, puedes forwardearlas a quien te parezca".

Alguno de ustedes, queridos lectores, ¿podría escribirlo en buen español y enviármelo a mi dirección electrónica <clariver@hotmail.com>? La versión correcta será publicada en la próxima edición de esta revista.

Hasta entonces,

Claudia Rivera



Y tú, ¿qué dices?

YO SOY...

Yo soy una señorita sincera
De donde crece el trigo
Y antes de morirme quiero
Viajar por todo el mundo

Yo vengo de Winnipeg
Y hacia Winnipeg voy
La música soy entre las músicas
En el agua, agua soy

Todo es paz y bueno
Todo es contento y relajado
Y todo, como la vida
Antes del nacimiento es un misterio

Rachelle Beaulieu
Collège Jeanne-Sauvé - S2

Mandy Peters

ODA A LA MÚSICA

Diferentes formas
Todas son buenas
Las escuchan, las escuchan
No importa
Música silenciosa
Música fuerte
La cantante tiene los ojos "azules"
Sin ninguna esperanza de curarle
No sé si es un día en diciembre o en junio
La música hermosa se toca durante el año entero
Ruidos tranquilos y suaves
Palabras aliviadoras y simpáticas
Escucha, escucha
Con una oreja abierta
Siempre hay una lección que aprender
De la voz llena de emoción que cuenta una experiencia
De amor...

Kaylee Sapoznik
Collège Jeanne-Sauvé - S2

Hasta la próxima

Me gustaría dedicar esta última parte para agradecer sinceramente a Liliana Ardiles, Rossana Portugal de McCormack, Oscar Calix, Mandy Peters y Claudia Rivera por haber colaborado en esta edición con tan interesantes y enriquecedores artículos.

También quisiera aprovechar esta ocasión para invitar a todos los miembros de nuestra asociación a participar en la próxima edición de *La Gaceta*, que se publicará en junio próximo. Les agradecería que me enviaran sus artículos, así como sugerencias o ideas, antes **del próximo 10 de mayo** a la siguiente dirección: <mpreich@home.com>.

Espero que hayan disfrutado de esta edición de *La Gaceta* y será hasta la próxima.

Mara Reich
Co-directora de La Gaceta

